

Poglavlje 54

Ἐγχειρίδιον Ἐπικτήτου 1

O autoru

Filozof Epiktet (Ἐπίκτητος) rođen je oko 55. po Kr. u frigijskom Hijerapolu (Ἱεράπολις, danas Pamukkale). Nije nam poznato njegovo pravo ime – Ἐπίκτητος je nadimak izveden od glagola ἐπιτάομαι „steći”. Mladost je proveo u Rimu kao rob Neronova oslobođenika i tajnika Epafrodita, koji mu je dopustio da pohađa filozofsku školu utjecajnog stoika Muzonija Rufa. Epiktet je s vremenom i sam počeo predavati filozofiju, a Epafrodit ga je oslobodio. Kad je car Domicijan protjerao filozofe iz Italije (93. – 94.), Epiktet je napustio Rim i otišao u Nikopol (Νικόπολις), bogati grad u Epiru. Epiktetova škola privlačila je mnoge učenike, među kojima je navodno bio i car Hadrijan. Epiktet je umro oko 135.

Epiktet je, uz Seneku i Marka Aurelija, glavni predstavnik stoičke škole kasnog, rimskog razdoblja. Poput Sokrata i učitelja Muzonija, Epiktet nije zapisivao svoje učenje; zapisao ga je njegov učenik Flavije Arijan. Sačuvane su četiri od osam knjiga *Razgovora* (Διατριβαί) te *Priručnik* (Ἐγχειρίδιον), „praktični vodič za početnike u stoičkoj filozofiji”.

Ἐγχειρίδιον je pisan jednostavnim jezikom bliskim govornoj *koine*, grčkom standardu helenističkog i carskog doba. Bio je vrlo popularno djelo. U VI. st. nastao je Simplicijev komentar, a 1497. humanist Angelo Poliziano preveo je djelo na latinski.

O tekstu

Na početku *Priručnika* Epiktet poučava da sreća ovisi isključivo o čovjeku samom i njegovoj percepciji. Moramo shvatiti što možemo kontrolirati (τὰ ἐφ’ ἡμῶν: npr. um, stavovi), a što ne (τὰ οὐκ ἐφ’ ἡμῶν: npr. tijelo, imetak, tuđa

mišljenja, društveni status). U onome što ne možemo kontrolirati ne treba tražiti sreću.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Epict. Enchiridion 1.1

Τῶν ὄντων τὰ μὲν ἐστὶν ἐφ' ἡμῖν, τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν. ἐφ' ἡμῖν μὲν ὑπόληψις, ὀρμή, ὄρεξις, ἔκκλισις καὶ ἐνὶ λόγῳ ὅσα ἡμέτερα ἔργα· οὐκ ἐφ' ἡμῖν δὲ τὸ σῶμα, ἡ κτῆσις, δόξαι, ἀρχαὶ καὶ ἐνὶ λόγῳ ὅσα οὐχ ἡμέτερα ἔργα. καὶ τὰ μὲν ἐφ' ἡμῖν ἐστὶ φύσει ἐλεύθερα, ἀκώλυτα, ἀπαραπόδιστα, τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν ἀσθενῆ, δοῦλα, κωλυτά, ἀλλότρια. μέμνησο οὖν, ὅτι, ἐὰν τὰ φύσει δοῦλα ἐλεύθερα οἰηθῆς καὶ τὰ ἀλλότρια ἴδια, ἐμποδισθήσῃ, πενθήσεις, ταραχθήσῃ, μέμψῃ καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους, ἐὰν δὲ τὸ σὸν μόνον οἰηθῆς σὸν εἶναι, τὸ δὲ ἀλλότριον, ὡσπερ ἐστίν, ἀλλότριον, οὐδεὶς σε ἀναγκάσει οὐδέποτε, οὐδεὶς σε κωλύσει, οὐ μέμψῃ οὐδένα, οὐκ ἐγκαλέσεις τινί, ἄκων πράξεις οὐδὲ ἔν, οὐδεὶς σε βλάψῃ, ἐχθρὸν οὐχ ἔξεις, οὐδὲ γὰρ βλαβερόν τι πείσῃ. τηλικούτων οὖν ἐφειόμενος μέμνησο, ὅτι οὐ δεῖ μετρίως κεκινημένον ἄπτεσθαι αὐτῶν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἀφιέναι παντελῶς, τὰ δ' ὑπερτίθεσθαι πρὸς τὸ παρόν. ἐὰν δὲ καὶ ταῦτ' ἐθέλῃς καὶ ἄρχειν καὶ πλουτεῖν, τυχὸν μὲν οὐδ' αὐτῶν τούτων τεύξῃ διὰ τὸ καὶ τῶν προτέρων ἐφίεσθαι, πάντως γε μὴν ἐκείνων ἀποτεύξῃ, δι' ὧν μόνων ἐλευθερία καὶ εὐδαιμονία περιγίνεται. εὐθύς οὖν πάσῃ φαντασίᾳ τραχεῖα μελέτα ἐπιλέγειν ὅτι 'φαντασία εἶ καὶ οὐ πάντως τὸ φαινόμενον'. ἔπειτα ἐξέταξε αὐτὴν καὶ δοκίμαζε τοῖς κανόσι τούτοις οἷς ἔχεις, πρώτῳ δὲ τούτῳ καὶ μάλιστα, πότερον περὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν ἐστὶν ἢ περὶ τὰ οὐκ ἐφ' ἡμῖν· κὰν περὶ τι τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν ᾗ, πρόχειρον ἔστω τὸ διότι 'οὐδὲν πρὸς ἐμέ'.

Analiza i komentar

Τῶν ὄντων

τὰ μὲν ἐστὶν ἐφ' ἡμῖν,
τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν.

Τῶν ὄντων εἰμί biti, g. pl. s. r. ptc. prez. akt., dijelni genitiv, § 395;
poimeničeni particip § 499.2

τὰ μὲν..., τὰ δὲ... član je upotrijebljen kao pokazna zamjenica § 370.1. Ko-
ordinacija μὲν... δὲ...: jedno... a drugo...

ἐστὶν εἰμί biti, 3. l. sg. ind. prez. akt.; enklitika § 39.3; sročnost: predikat
u jednini uz subjekt srednjeg roda u množini § 361

ἐφ' ἡμῖν § 205; § 436.B.c.β; elizija § 68, § 74

ἐφ' ἡμῖν μὲν

ὑπόληψις,

ὄρμη,

ὄρεξις,

ἐκκλισις

καὶ

ἐνὶ λόγῳ

ὅσα ἡμέτερα ἔργα·

οὐκ ἐφ' ἡμῖν δὲ

τὸ σῶμα,

ἡ κτηῆσις,

δόξαι,

ἀρχαὶ

καὶ

ἐνὶ λόγῳ

ὅσα οὐχ ἡμέτερα ἔργα.

ἐφ' ἡμῖν § 74; § 205; § 436.B.c.β

ἐφ' ἡμῖν μὲν... οὐκ ἐφ' ἡμῖν δὲ... § 515.2, koordinacija s pomoću para čes-
tica

ὑπόληψις § 165
 ὄρμη § 90
 ὄρεξις § 165
 ἔκκλησις § 165
 ἐνὶ λόγῳ § 224; § 82; dativ kao priložna oznaka
 ὄσα § 219
 ἡμέτερα § 210
 ἔργα § 82
 ἐφ' ἡμῖν § 74; § 205; § 436.B.c.β
 τὸ σῶμα § 123
 ἡ κτῆσις § 165
 δόξαι § 97
 ἀρχαὶ § 90
 ἐνὶ λόγῳ § 224; § 82
 ὄσα § 219
 οὐχ ἡμέτερα § 74; § 75.1; § 210
 ἔργα § 82

καὶ τὰ μὲν ἐφ' ἡμῖν
 ἐστι

φύσει
 ἐλεύθερα, ἀκώλυτα, ἀπαραπόδιστα,
 τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν
 ἀσθενῆ, δοῦλα, κωλυτά, ἀλλότρια.

τὰ μὲν ἐφ' ἡμῖν... τὰ δὲ οὐκ ἐφ' ἡμῖν... koordinacija s pomoću para čestica
 τὰ... ἐφ' ἡμῖν § 74; § 205; § 436.B.c.β; poimeničenje članom § 373

ἐστι εἰμί biti, 3. l. sg. ind. prez. akt.

φύσει s obzirom na prirodu, po naravi; § 165; dativ obzira (*dativus respectus*)

ἐλεύθερα § 103

ἀκώλυτα § 103

ἀπαραπόδιστα § 103

τὰ... οὐκ ἐφ' ἡμῖν poimeničenje članom § 373

ἀσθενῆ § 153

δοῦλα § 103

κωλυτά § 103

ἀλλότρια § 103

μέμνησο οὖν,
 ὅτι,
 ἐὰν τὰ φύσει δοῦλα ἐλεύθερα οἰηθῆς
 καὶ τὰ ἀλλότρια ἴδια,
 ἐμποδισθήσῃ,
 πενθήσεις,
 ταραχθήσῃ,
 μέμψῃ καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους,
 ἐὰν δὲ τὸ σὸν μόνον οἰηθῆς σὸν εἶναι,
 τὸ δὲ ἀλλότριον, ὥσπερ ἐστίν, ἀλλότριον,
 οὐδεὶς σε ἀναγκάσει οὐδέποτε,
 οὐδεὶς σε κωλύσει,
 οὐ μέμψῃ οὐδένα,
 οὐκ ἐγκαλέσεις τινί,
 ἄκων πράξεις οὐδὲ ἔν,
 οὐδεὶς σε βλάψῃ,
 ἐχθρὸν οὐχ ἔξεις,
 οὐδὲ γὰρ βλαβερόν τι πείσῃ.

μέμνησο μιμνήσκω sjetiti (se), 2. l. sg. impt. perf. medpas.

ὅτι veznik uvodi izričnu rečenicu, § 467

ἐὰν veznik uvodi eventualnu pogodbenu rečenicu, § 474-476

ἐὰν... ἐὰν δὲ koordinacija s pomoću čestice δὲ, bez μὲν

τὰ φύσει δοῦλα ono što je po prirodi ropsko; poimeničenje članom § 373

φύσει § 165

δοῦλα § 103

ἐλεύθερα § 103

οἰηθῆς οἶμαι (οἴομαι) smatrati, 2. l. sg. konj. aor. pas.

τὰ ἀλλότρια § 103, poimeničenje članom § 373

ἴδια § 103

ἐμποδισθήσῃ ἐμποδίζω ometati, 2. l. sg. ind. fut. pas.

πενθήσεις πενθῆω žalostiti se, 2. l. sg. ind. fut. akt.

ταραχθήσῃ ταρασσώ uzrujati, uznemiriti, 2. l. sg. ind. fut. pas.

μέμψῃ μέμφομαι grditi, psovati; 2. l. sg. ind. fut. med.

θεοὺς § 82

ἀνθρώπους § 82

- ἐάν veznik uvodi eventualnu pogodbenu rečenicu, § 474-476
 τὸ σὸν § 210, poimeničenje članom § 373
 τὸ σὸν... τὸ δὲ ἀλλότριον koordinacija s pomoću čestice δὲ, bez μὲν; poime-
 ničenje članom § 373
 μόνον § 378.4
 οἴηθῆς οἶμαι (οἴομαι) smatrati, 2. l. sg. konj. aor. pas., uvodi konstrukciju
 A+I
 σὸν § 210
 εἶναι εἶμι biti, inf. prez. akt., ovisi o οἴηθῆς
 τὸ... ἀλλότριον § 103, poimeničenje članom § 373
 ὥσπερ § 519.2
 ἐστίν εἶμι 3. l. sg. ind. prez. akt.
 ἀλλότριον § 103
 οὐδεὶς § 224.2
 σε § 205
 ἀναγκάσει ἀναγκάζω prisiljavati, 3. l. sg. ind. fut. akt.
 οὐδεὶς § 224.2
 σε § 205
 κωλύσει κωλύω ometati, sprečavati; 3. l. sg. ind. fut. akt.
 μέμψῃ μέμφομαι grditi, psovati; 2. l. sg. ind. fut. med.
 οὐδένα § 224.2
 ἐγκαλέσεις ἐγκαλέω τινί optuživati koga; 2. l. sg. ind. fut. akt.
 τινί § 217
 ἄκων § 193
 πράξεις πράσσω (atički πράττω) činiti; 2. l. sg. ind. fut. akt.
 ἐν § 224
 οὐδεὶς § 224.2
 σε § 205
 βλάψει βλάπτω τινά povrijediti koga; 3. l. sg. ind. fut. akt.
 ἐχθρὸν § 82
 ἔξεις ἔχω 2. l. sg. ind. fut. akt.
 βλαβερόν § 103
 τι § 217
 πείσῃ πάσχω trpjeti, 2. l. sg. ind. fut. med.

τηλικούτων οὖν ἐφιέμενος
 μέμνησο,

ὅτι οὐ δεῖ
 μετρίως κεκινημένον
 ἄπτεσθαι αὐτῶν,
 ἀλλὰ τὰ μὲν
 ἀφιέναι παντελῶς,
 τὰ δ'
 ὑπερτίθεσθαι πρὸς τὸ παρόν.

τηλικούτων § 213.4

ἐφιέμενος ἐφίημι, *ovdje* ἐφίημαι τινός težiti za čime, čeznuti za čime; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

μέμνησο μιμνήσκω sjetiti (se), 2. l. sg. impt. perf. medpas.

ὅτι veznik uvodi izričnu rečenicu § 467

δεῖ δέω, *bezlično* δεῖ: treba, 3. l. sg. ind. prez. akt.; otvara mjesto infinitivima ἄπτεσθαι, ἀφιέναι, ὑπερτίθεσθαι

μετρίως § 204

κεκινημένον κινέω pokretati; a. sg. m. r. ptc. perf. medpas.; filozofski termin ó κεκινημένος uzbuđen, uznemiren

ἄπτεσθαι ἄπτω vezati, *ovdje* ἄπτομαι τινός vezati se za što, biti dirnut čime; inf. prez. medpas.

αὐτῶν § 207

τὰ μὲν... τὰ δ' koordinacija: jedno... a drugo...

ἀφιέναι ἀφίημι otpustiti, osloboditi (antiteza ἄπτω); inf. prez. akt.

παντελῶς prilog od παντελής, § 204

ὑπερτίθεσθαι ὑπερτίθημι odložiti, odgoditi; inf. prez. medpas.

πρὸς τὸ παρόν fraza: zasad; § 435; πάρειμι biti prisutan, a. sg. s. r. ptc. prez. akt.; poimeničeni particip § 499.2

ἐὰν δὲ καὶ ταῦτ' ἐθέλης

καὶ ἄρχειν

καὶ πλουτεῖν,

τυχὸν μὲν οὐδ' αὐτῶν τούτων τεύξῃ

διὰ τὸ καὶ τῶν προτέρων ἐφίεσθαι,

πάντως γε μὴν ἐκείνων ἀποτεύξῃ,

δι' ὧν μόνων ἐλευθερία καὶ εὐδαιμονία περιγίνεται.

ἐὰν veznik uvodi eventualnu pogodbenu rečenicu, § 474-476

ταῦτ' § 213.2; elizija § 68

ἐθέλης ἐθέλω (θέλω) htjeti; 2. l. sg. konj. prez. akt.; otvara mjesto akuzativu ταῦτα, ali i (koordiniranim ponavljanjem καὶ) infinitivima ἄρχειν, πλουτεῖν

ἄρχειν ἄρχω vladati, inf. prez. akt.

πλουτεῖν πλουτέω obogatiti se, inf. prez. akt.

τυχόν τυγχάνω slučajno biti gdje, slučajno se dogoditi; n. sg. s. r. ptc. aor. akt.; particip ovdje odgovara našem prilogu „možda” (od „može biti da”); τυχόν μὲν i πάντως γε μὴν stoje u antitezi

μὲν... γε μὴν korelacija s adverbativnim (suprotnim) značenjem „... ali...”, ili progresivno „... a onda...”

αὐτῶν § 207

τούτων § 213.2

τεύξῃ τυγχάνω τινός domoći se čega, uspjeti u čemu, 2. l. sg. ind. fut. med.

διὰ τὸ ἐφίεσθαι § 428, ἐφίημι inf. prez. medpas., poimeničeni infinitiv § 497, ἐφίημαι τινός težiti za čime, čeznuti za čime

πάντως § 193, § 204

ἐκείνων § 213.3

ἀποτεύξῃ ἀποτυγχάνω τινός izgubiti što; 2. l. sg. ind. fut. med.

δι' ὧν μόνων § 215; § 428; § 378.4; elizija § 68

ἐλευθερία § 90

εὐδαιμονία § 90

περιγίνεται περιγίνομαι (jonski i helenistički oblik glagola περιγίγνομαι) proizaći; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

εὐθὺς οὖν

πάσῃ φαντασίᾳ τραχείᾳ

μελέτα

ἐπιλέγειν ὅτι

‘φαντασία εἶ

καὶ οὐ πάντως τὸ φαινόμενον’.

εὐθὺς vremenski prilog od εὐθὺς (§ 191)

πάσῃ § 193

φαντασία § 90

τραχείᾳ § 191

μελέτα μελετάω truditi se, vježbati; 2. l. sg. impt. prez. akt.; otvara mjesto infinitivu

ἐπιλέγειν ἐπιλέγω τινί obratiti se komu, osloviti koga imenom, dodijeliti komu; inf. prez. akt.

ὅτι veznik uvodi zavisnu izričnu rečenicu, § 467, bilješka 2

φαντασία § 90

εἶ εἰμί 2. l. sg. ind. prez. akt.

πάντως § 193, § 204

τὸ φαινόμενον φαίνω pokazati, ukazati; n. sg. s. r. ptc. prez. medpas., poimeničeni particip § 499.2; τὸ φαινόμενον filozofski termin: ono što se osjetilima poima, ono što se čini

ἔπειτα ἐξέταξε αὐτήν

καὶ δοκίμαξε

τοῖς κανόσι τούτοις

οἷς ἔχεις,

πρώτῳ δὲ τούτῳ καὶ μάλιστα,

πότερον

περὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν ἐστίν

ἢ περὶ τὰ οὐκ ἐφ' ἡμῖν·

κἂν

περὶ τι

τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν ἦ,

πρόχειρον ἔστω

τὸ διότι 'οὐδὲν πρὸς ἐμέ'.

ἐξέταξε ἐξετάζω istražiti, 2. l. sg. impt. prez. akt.

αὐτήν § 207

δοκίμαξε δοκιμάζω ispitati, 2. l. sg. impt. prez. akt.

τοῖς κανόσι § 131

τοῖς κανόσι... πρώτῳ δὲ τούτῳ koordinacija s pomoću čestice δὲ, ovdje bez μὲν ili sličnog u prvom članu para

τούτοις § 213.2

οἷς § 215

ἔχεις ἔχω imati, 2. l. sg. ind. prez. akt.

πρώτῳ § 223

τούτῳ § 213.2

πότερον... ἦ uvodi koordinirane zavisne upitne surečenice § 469

περὶ τὰ ἐφ' ἡμῖν § 433.C; § 373

ἐστίν εἰμί biti, 3. l. sg. ind. prez. akt.

περὶ τὰ οὐκ ἐφ' ἡμῖν § 433.C; poimeničenje članom § 373; § 205; § 436.B.c.β

καὶ § 66 kraza, καὶ ἄν (ἐάν); eventualna pogodbeno rečenica § 474-476

περὶ τι § 433.C

τῶν οὐκ ἐφ' ἡμῖν § 373; dijelni genitiv § 395; poimeničenje članom § 373;
§ 205 § 436.B.c.β

ἤ εἰμί biti, 3. l. sg. konj. prez. akt.

πρόχειρον § 103; kod Epikteta izraz često najavljuje savjet, formulu koju
treba zapamtiti i usvojiti

ἔστω εἰμί biti, 3. l. sg. impt. prez. akt.

τὸ διότι 'οὐδὲν πρὸς ἐμέ' poimeničenje članom § 373; ovdje je poimeničena
čitava surečenica

διότι ovdje upotrijebljeno kao izrični veznik: da...